

COMENTARIO DE TEXTO

La lírica “Hymnen an Die Nacht” pertenece al autor Georg Philipp Friedrich von Hardenberg, más conocido como Novalis, antiguo seudónimo familiar. Nació el 2 de mayo de 1772 en Wiederstedt y murió el 25 de marzo del 1801 en Weißenfels por tuberculosis. Fue un escritor y filósofo alemán de la corriente literaria del romanticismo y su religión era el luteranismo. En 1795 conoció a Sophie von Kühn, de apenas 14 años, y se casaron. Muy poco tiempo después ella fallece, hecho que da lugar a que Novalis se rodee de muerte y la anteponga en su vida cotidiana. Además, su hermano Erasmo también muere días más tarde y esta separación dolorosa hace que escriba esta famosa obra, que pertenece a la poesía lírica. El fragmento a analizar es el sexto y último himno, de título “Anhelo a la muerte”. Después de estos acontecimientos, Novalis intentó casarse con Julie von Charpentier, pero la causa de su muerte se lo impidió. En agosto de 1800 este poema fue publicado por primera vez por la editorial Athenäum.

El romanticismo alemán representa una manifestación del irracionalismo y las frustraciones por la realidad que originaron obras imaginativas y nostálgicas. En repetidas ocasiones, habla del pasado y del futuro, como bien se puede mostrar en esta obra donde el autor viaja a tiempos anteriores para recordar a su amada. Además, fue una corriente basada en la libertad, la espontaneidad y el sentimiento. Fue creada como oposición al clasicismo.

El poema original está escrito en alemán pero, debido al tiempo que ha pasado desde su publicación hasta la actualidad, hay distintas traducciones. Tanto en la versión original como en la traducida que estamos analizando, el sexto himno consta de diez estrofas, cada una de ellas con seis versos. La rima del poema en alemán tiene un estilo ababcc. En la época en la que se escribió esta obra, la métrica dejó de contar sílabas y se enfocó en el número de sílabas acentuadas.

El tema principal del himno es la relación entre la vida, la muerte y el reencuentro más allá de ella con su esposa Sophie. No obstante, también explica que la noche es la creadora del misterio, el milagro y la religión cristiana, así como una personificación espiritual de Dios, que hace posible el reencuentro de los amados.

La estructura principal de la traducción que estamos analizando está dividida en diez estrofas y las hemos agrupado en seis partes según lo que expresan y las ideas que quieren mostrar. La primera y segunda estrofa hablan y contraponen las ideas de luz y noche, que representan la vida y la muerte. Expresa la huida de la Tierra para llegar al Cielo, que es el paraíso, y por fin poder reunirse con Padre, que es Dios. La tercera estrofa, en la que el autor hace una descripción propia y expresa sus lamentos por la muerte de su amada, da a entender que el que algo amó en otros tiempos y ahora ya no está, no tiene nada que hacer en vida. La cuarta, quinta y sexta estrofa las hemos agrupado en la parte número tres, donde se recuerda el pasado y tiempos mejores que los que Novalis estaba viviendo en aquella época donde escribió la obra. También nos habla de la juventud de Sophie y su llegada al Cielo cuando aún estaba en el esplendor de su vida. La estrofa número siete habla de que Novalis se encuentra atormentado por sus nostálgicos recuerdos con su esposa y muestra un posible reencuentro en la muerte para así tener el tiempo del que no han disfrutado en vida. Habla de que el mundo es temporal, pero que más allá de él encontrarán ese tiempo que les falta. La parte cinco la hemos agrupado en las estrofas número ocho y nueve. En ambas se recuerda la tristeza y hacen referencia a una pareja de enamorados, que encajan perfectamente en la historia de amor de Novalis y Sophie que, separados por la muerte, aún siguen queriéndose y recordándose. Nosotras entendemos que Novalis quiere dar a conocer que en el amor no hay fronteras que puedan separar el verdadero sentimiento de aquellos que se quieren. Finalmente, la estrofa diez corresponde a la última parte en la que hemos dividido la obra. En ella encontramos grandes influencias de su religión luterana y como explica que Dios ayudará a reunir más allá de la vida a los que realmente se aman.

Para entender mejor esta obra y llegar a encontrar su profundidad tendríamos que analizar sus figuras retóricas y literarias. A lo largo de todo el poema podemos encontrar metáforas que relacionan diversos conceptos con otros que afectan a la vida de Novalis. Por una parte lo hacen religiosamente y por otra de su vida amorosa. Por ejemplo, se refiere a Padre como Dios y al Cielo como el paraíso. Así como relaciona la vida que es representada como la luz, con la noche que corresponde a la muerte. A parte de metáfora, la contraposición entre estos conceptos es una antítesis. Por otro lado, nos encontramos con una personificación, ya que se representa un concepto o idea inanimada como es el amor, con Sophie. Asimismo, este conjunto metafórico anterior puede llegar a crear una alegoría en la cual la amada es convertida en símbolo femenino del amor que guía a Novalis por la vida que está por encima de la muerte. En la cuarta, quinta y sexta estrofa hay una anáfora, ya que todas ellas empiezan por “Los tiempos en que...”.

En conclusión, esta obra alude al dolor del autor por la pérdida su amada Sophie y la búsqueda de Dios como su salvador y aquel que los podrá llegar a reunir. A pesar de las diferentes referencias religiosas cristianas y un amplio vocabulario de la época, podemos considerar que el himno “Anhelos a la muerte” es parcialmente entendible, es decir, se puede llegar a comprender la historia que nos quiere explicar el autor, así como sus ideas principales. También, puedes llegar a ponerte en la piel del autor, gracias a los sentimientos y emociones que expresa en ella. Los tópicos a los que este poema hace más referencia son el amor, la vida, la muerte y la tristeza, entre otros. La originalidad de este poema dependerá del punto de vista de cada lector. Desde nuestro criterio creemos que la obra trata de temas comunes como el amor o la muerte, pero lo hace de una manera peculiar, es decir, diferente a lo que estamos acostumbradas. Asimismo, hemos encontrado múltiples referencias a dioses griegos durante toda la obra como Afrodita, diosa del amor, Deméter y Dioniso, ambos dioses de la fertilidad, Tetis, diosa de las aguas e introducida en diferentes culturas religiosas como elemento erótico y por último Hebe, que personificaba la juventud. Todas estas referencias se centran directa o indirectamente en algunas de las características de Sophie, así como la historia de amor entre Novalis y ella. Referente a la intertextualidad, no hemos encontrado ninguna obra, ni de Novalis ni de otros autores, que tenga relación. En cuanto a importancia general dentro de la obra “Himnos a la noche” este es uno de los fragmentos con más relevancia, ya que es el último de los seis himnos y nos presenta el final de la gran historia de amor que nos ha explicado Novalis anteriormente.